

**UKRAINIAN CATHOLIC METROPOLITAN CATHEDRAL
OF THE IMMACULATE CONCEPTION
УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ АРХИКАТЕДРАЛЬНИЙ СОБОР
НЕПОРОЧНОГО ЗАЧАТТЯ**

CATHEDRAL PARISH FOUNDED 1886 OLD CATHEDRAL PURCHASED 1909 NEW CATHEDRAL BUILT 1963-1966

THE MOST REVEREND BORYS GUDZIAK
ARCHBISHOP-METROPOLITAN OF PHILADELPHIA FOR UKRAINIAN CATHOLICS
Високопреосвященний Владика Борис Гудзяк
АРХИЄПІСКОП-МИТРОПОЛИТ ФІЛАДЕЛЬФІЙСЬКИЙ ДЛЯ УКРАЇНЦІВ-КАТОЛІКІВ

Welcome to our Cathedral – Вітаємо вас у Соборі
Come to your (home) house of worship

VERY REVEREND FR. ROMAN PITULA, CATHEDRAL RECTOR
ВСЕЧЕСНІЙ О. РОМАН ПІТУЛА, НАСТОЯТЕЛЬ СОБОРУ

CATHEDRAL LITURGY TIMES

Saturday afternoon at 4:30 pm
Divine Liturgy for Sunday in English

Sunday morning Liturgies
9:00 am in English
10:30 am in Ukrainian

Daily Liturgies:
please see schedule on the next page

**РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ
В СОБОРІ**

У суботу ввечері о 4:30 год.
Літургія за неділю по-англійськи

Літургії в неділю зранку:
9:00 год. по-англійськи
10:30 год. по-українськи

Щоденні Літургії:
розпорядок на наступній сторінці

Mailing address / Поштова адреса:

Cathedral Rectory Office
819 North 8th Street
Philadelphia, PA 19123-2097

Cathedral Phones/Катедральні телефони:

Rectory Office: 215-922-2845

Fax: 215-922-4635

Cathedral E-mail/Катедральна е-пошта:
CATHEDRALONFRANKLIN@COMCAST.NET

OUR WEB-SITE:
WWW.UKRCATHEDRAL.COM

St. Mary's Cemetery: 215-962-5830

Cathedral Hall: 215-829-4350

Other phones/інші телефони:

Archeparchy of Philadelphia: 215-627-0143

E-mail: tofmuseum@ukrcap.org

Missionary Sisters of Mother of God

Convent: 215-627-7808

E-mail: msmgnuns@gmail.com

WELCOME! / ВІТАЄМО!

Come to the Lord's house. You are invited. Come into this house of companionship and compassion. We, the people of the Ukrainian Catholic Archeparchial and Metropolitan Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia are the Catholic community that worships God, spreads the Good News of Christ, and serves those in need. This Magnificent Cathedral opens wide its doors in the name of Our Lord Jesus Christ. To all who are worshipping with us today — WELCOME!

Ласкаво просимо до Господнього Храму. Ми запрошуємо вас. Прийдіть до Божого дому. Ми, парафіяни Українського Католицького Архикатедрального і Митрополичого Собору Непорочного Зачаття у Філадельфії, є католицькою громадою, котра поклоняється Богові, поширює Добру Новину Христового Євангелія та служить тим, хто в потребі. Двері цього чудового Собору є широко відчинені в ім'я Господа Нашого Ісуса Христа. Отож, всі, хто є присутній та молиться з нами сьогодні — ВІТАЄМО!

SANCTUARY CANDLE OFFERINGS

Candle before Jesus Christ on Iconostas — In memory of Anton Tyszko — Malinowski Family

Candle before St. John the Baptist on the Iconostas: For deceased Salapata Family— Maria Salapata

Candle before St. Nicholas on the Iconostas: In memory of +Bohdan Z. Myr by Patricia Myr and Family

Sanctuary Light: In loving memory of Anna & Michael Melnyk by Michael & Claire Melnyk

You can order a weekly Sanctuary candle to burn in our Cathedral. There may be different intentions: in memory, for health & God's blessings, for Thanksgiving, etc. Ви можете замовити свічку, яка буде горіти у Соборі. Замовити свічку можна у різних наміреннях: в пам'ять когось з померлих, за здоров'я і Боже благословення, за подяку чи ін. *The customary donation for a Sanctuary Candle is \$10.00 per week*



PLEASE PRAY FOR:

- ◆ TO STOP THE WAR AND FOR PEACE IN UKRAINE
- ◆ ALL DECEASED DURING THIS WAR
- ◆ FAMILIES WHO HAVE LOST THEIR LOVED ONES
- ◆ THOSE WHO ARE WOUNDED OR/AND MISSING



ЗАПРОШУЄМО ДО НАШОГО АРХИКАТЕДРАЛЬНОГО ХОРУ. Хто зацікавлений та бажає долучитися своїм співом, щоб возвеличити Богослужіння у хорі нашого Архикатедрального Собору, просимо звертатися до Катедральної канцелярії: 215-922-2845 або до керівника Архикатедрального хору по закінченні Св. Літургії. Пам'ятаймо: хто молиться співаючи - молиться двічі!

THE SCHEDULE OF DIVINE SERVICES — РОЗКЛАД БОГОСЛУЖІНЬ

Saturday DECEMBER 31 CATHEDRAL	4:30pm 5:30pm	THE FEAST OF OUR LORD'S CIRCUMCISION THE FEAST OF ST. BASIL THE GREAT; NEW YEARS DAY СВЯТО ОБРІЗАННЯ ГОСПОДНЬОГО СВЯТО СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО; НОВИЙ РІК Great Compline with Lytia — Велике Повечір'я з Литією Divine Liturgy of St. Basil the Great. Holy Anointing Божественна Літургія Св. Василя Великого. Мирування	Ukr Ukr Engl Anгл	Субота 31 грудня КАТЕДРА
Sunday JANUARY 1 CATHEDRAL	10:30am	THE FEAST OF OUR LORD'S CIRCUMCISION THE FEAST OF ST. BASIL THE GREAT; NEW YEARS DAY СВЯТО ОБРІЗАННЯ ГОСПОДНЬОГО СВЯТО СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО; НОВИЙ РІК Tone 5 2 Tim. 4:5-8, Col. 2:8-12 Gospel: Mk. 1:1-8, Lk. 2:20-21, 40-52 Divine Liturgy of St. Basil the Great. +Anna Sosnowyj — Family Божественна Літургія Св. Василя Вел. +Анна Сосновий --Родина	Ukr Ukr Engl Anгл	НЕДІЛЯ 2 січня КАТЕДРА
MON. JAN. 2 CHAPEL	8:00am	There is no Divine Liturgy Божественної Літургії не буде		Пон. 3 січ. КАПЛИЦЯ
TUES. JAN. 3 CHAPEL	8:00am	There is no Divine Liturgy Божественної Літургії не буде		Вівт. 3 січ. КАПЛИЦЯ
Wed. JAN. 4 CHAPEL	8:00am	+Bohdan Bobjak — Maria Taney +Богдан Бобяк — Марія Таней		Сер. 4 січ. КАПЛИЦЯ
THURS. JAN. 5 CATHEDRAL	5:00pm	EVE OF THEOPHANY OF OUR LORD — НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ Great Compline with Lytiya & Solemn Water Blessing Велике Повечір'я з Литією і Йорданське Водосвяття		Четв. 5 січ. КАТЕДРА
Fri. JAN. 6 CATHEDRAL	9:00am	THEOPHANY OF OUR LORD - БОГОЯВЛЕННЯ ГОСПОДНЄ Hierarchical Divine Liturgy — SOLEMN WATER BLESSING Архирейська Божественна Літургія - ЙОРДАНСЬКЕ ВОДОСВЯТТЯ		П'ятн. 6 січ. КАТЕДРА
Saturday JANUARY 7 CATHEDRAL	10:00am 4:30pm	РІЗДВО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА (Юліан. календар) NATIVITY OF OUR LORD JESUS CHRIST (Julian calendar) Hierarchical Divine Liturgy. Holy Anointing Архирейська Божественна Літургія. Мирування Vesperal Divine Liturgy For Health & God's blessings for all our parishioners За здоров'я та Боже благословення для парафіян	Ukr Ukr Engl Anгл	Субота 7 січня КАТЕДРА
Sunday JANUARY 8 CATHEDRAL	9:00am 10:30am 3:00pm	SUNDAY AFTER THEOPHANY НЕДІЛЯ ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ Tone 8 Eph 4:7-13 Gospel: Mt. 4:12-17 +Regina Pachucki — Sawchyn Family +Регіна Пачуки — Родина Савчин +Hanna — Andrii Melnyk +Ганна — Андрій Мельник FESTIVAL OF CHRISTMAS CAROLS — ФЕСТИВАЛЬ РІЗДВЯНОЇ КОЛЯДИ	Engl Anгл Ukr Ukr	НЕДІЛЯ 8 січня КАТЕДРА

OFFERINGS FOR THE WEEKENDS OF DECEMBER 24-25, 2022

Basket: \$10837.00; Feast: \$313.00; Candles: \$568.00; Kitchen: \$442.00; Bingo: \$1200.00; Other: \$0.00

May our Lord God bless you for your generosity to our Cathedral and remember that God will reward you.

Нехай Добрий Господь винагородить вас за вашу щедрість для вашої Катедри.

Please remember your Cathedral in your Testament! Пам'ятайте, будь-ласка, про вашу Катедру в своєму заповіті!* We are very grateful to all our Parishioners and donors who've sent in their generous donations to our Cathedral as support in this difficult time of COVID-19 pandemic. Please continue to support YOUR CATHEDRAL. Thank you very much for your generosity. May our Lord Jesus Christ reward you and your Families with good health, happiness for many years.

МОЛИМОСЬ ЗА ПЕРЕМОГУ І МИР В УКРАЇНІ! FOR VICTORY & PEACE IN UKRAINE!

PYROHY FOR SALE: We have "Pyrohy" available for sale. Please call to Cathedral office to make an appointment for picking up your pyrohy. Thank you for your support.

ПИРОГИ НА ПРОДАЖ: Ми маємо пироги на продаж, тож просимо зателефонувати до Катедральної канцелярії щоб домовитись про час, коли ви можете забрати ваші пироги. Дякуємо за вашу допомогу і підтримку.

THEOPHANY BLESSING OF HOMES: In your donation envelope box you can find "Blessing of Homes" request card. Fr. Roman would be pleased to visit you, your Family and your house with the Annual Jordan Blessing. Please fill out this card, indicate possible date and time, and return it as soon as possible in the collection basket or contact Rectory Office at 215-922-2845 at your convenience if you would like to have your house blessed some time after Theophany.

ЙОРДАНСЬКЕ БЛАГОСЛОВЕННЯ ДОМІВ: Коли ви отримали нові ковертки на наступний рік, то зауважите, що там буде картка "Blessing of Homes" — "Благословення Дому". Прошу повернути заповнену картку, по-можливості зазначивши день та зручний для вас час. Прошу також зауважити, що є два види благословення дому: благословення нової хати (якщо ви переселилися) і Йорданське благословення дому. Якщо ваш дім не був посвячений як ви переселилися, просимо у найближчий час зателефонувати до Катедральної офісу за номером 215-922-2845.

СПОВІДІ: Отримати дар Святої Тайни Сповіді можна до початку Божественних Літургій: з 4:00 год. веч. щосуботи та з 8:30 ранку і з 10:15 щонеділі. Скористайтесь цими дарами Божого милосердя для свого духовного оновлення.

CONFESSIONS: If you would like to receive the grace of forgiveness in the Mystery of Confession, a priest is available to hear confessions every half hour before the Divine Liturgy, i.e. at 4:00 pm on Saturdays and at 8:30 am and 10:15 am. on Sundays. Avail yourself of God's gifts of mercy and spiritual renewal.

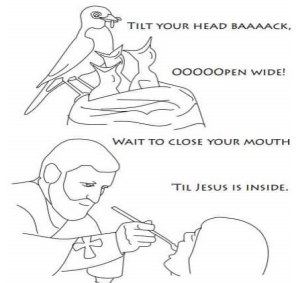
FOR RECEIVING HOLY COMMUNION: Please come forward, tilt your head back slightly, open your mouth wide, (do not stick out your tongue and do not say, "Amen"). After priest gives you the Holy Eucharist, close your mouth, consume the Holy Eucharist, and return to your place.

ВКАЗІВКА ЩОДО ПРИЙМАННЯ СВЯТОГО ПРИЧАСТЯ: Підійдіть, стійте рівно, трохи відхиливши голову назад, відкрийте уста широко (не висувайте язик і не кажіть «Амін»). Після того, як священник дав вам Св. Причастя, закрийте уста, спожийте Пресвяту Євхаристію і поверніться до свого місця.

ПРОСИМО МОЛИТИСЬ ЗА ХВОРИХ: Просимо подати імена своїх рідних або знайомих, котрі перебувають у стані хвороби та потребують нашої молитовної допомоги щодо швидшого одужання. Також пам'ятаймо у своїх молитвах за тих, хто не може вийти з дому або перебуває у старечому домі чи шпиталі. Молимося за здоров'я та одужання (імена надруковані по англійськи нижче):

PLEASE PRAY FOR THE SICK: Please submit the names of your relatives or friends who do not feel well so that we may include them in the bulletin. We will pray for them that God restore their health. Also, remember in your prayers all those who are homebound, in care facilities or impeded by illness. Pray for the well being and health of: Maria Jackiw, Michael Lubianetsky, Jack Righter, Marika Borowycka, Bohdan Makar, Dana & Vitalij Karlo Dzindziura, Paul Gerber, Jr, Sr. Evhenia Prusnay, MSMG, Alexander Siomko, Marie Wilson, Joseph Salapata, Al Rangel, Gail & Lois Johnson, Annie Opalka, Cliff Nevin.

CATHEDRAL ROOF REPAIR There have been a few roof leaks in our Cathedral for the past several years. In addition there are another leaks at the sacristy area. Total cost for this work is \$90,000.00 (\$65,000.00-roof repair by patching/sealing of the Cathedral dome and \$25,000.00-roof over sacristy). We ask our Parishioners and all the people of good will to support this project and contribute to the specially established fund, which will serve to cover the costs for this repair. Please make your generous donations to the Ukrainian Catholic Cathedral. So far we have received these donations: \$10,000.00-Nazariy Teplyy(N-Trans Inc.); \$7000.00-Donna & Joseph Dobrowolskyj; \$2500.00-Kowal Family, Nicholas & Maria Denkowyc; \$2000.00-Stephen Lepki & Halyna Zaiats, Olga & Peter Meczник, anonymous; \$1500.00-Nick & Susan Iwanisziw, Krushevsky family; \$1200.00-Kusznir Family; \$1000.00-Michael Casmer, Maria Wikarczuk, Sonja Wysoczanski, James & Barbara Magura, anonymous, William & Irene Zin, Petro & Lubomira Derewecki, Nasevich Funeral Home; \$750.00-Walter & Mary Fedorin; \$600.00-Helen Romanczuk; \$525.00-John & Paula Finley (in memory of Bishop Walter Paska); \$500.00-anonymous, John Schpylchak; Michael & Eva Sosnowyj, Roxolana Horbowyj, Marc Zaharchuk, Paul & Doris Sadownik, Daria Zaharchuk, James Magura, Petro & Maria Kozak, Olga Oleksyn; \$425.00-Theodosia & Christina Hewko; \$400.00-Alexander & Alyson Fedkiw, John & Donna Sharak, anonymous; \$320.00-Maria & Donald Taney, \$300.00-Barbara Bershak, Izydor & Halyna Kawa, Janie Maloney, Zenowij & Oksana Jarymowycz; \$275.00-Oksana Tatunchak & Jossip Oursta; \$250.00-Kenneth Hitchins, Rita Malinowski, Oleg & Alla Boychenko, Ronald Maxymiuk, Sr., Evelyn Chervenik; \$200.00-Arkadij & Julieta Fedkiw, Wasyl Makar, Douglas Nefferdorf, Walter & Anna Chajka, Maria Jackiw, Julia & Olga Jakubowsky, Andrew & Tetyana Mykich, Mary Nimchuk, Patricia & Lydia Myr, anonymous; \$170.00-Stephanie Pogas (Temple University student); \$150.00-Michael Woznyj, Joseph & Mary Ann Wojtiw, Olga Maleczkovic; \$140.00-Anelia Szaruga; \$130.00-Zdorow Family; \$125.00-Karen Appicciafuoco & Anne Evans; \$100.00-Olga Simeonides, Teresa Siwak, Anna Siwak, Anna Smolij, Irene Harlow, Roma Kohut, Maryann Bramlage, Rita Malinowski, Roman & Lisa Oprysk, Jacqueline Buckmaster, Lubomir Pyrih, Kenneth Rowinsky, Borys & Nila Pawluk, Anna Staszko, Nadya White, Maria Lapiska, anonymous; \$70.00-Anna Rad, Olga Ader; \$50.00-anonymous, Anna Krawchuk, Anton Tyszko, WJM, Miroslaw & Ava Szweduk, Maria Jackiw, Olga Hontar; \$40.00-Joseph & Maryann Wojtiw, Maria Lapiska; \$25.00-Walter Wolansky; \$19.23-Gerard Feshuk. Total as of this weekend is: **\$52,114.23**. Only **\$27,885.77** left. May our Lord Jesus Christ reward you a hundredfold for your generosity and bless you and your Families. THANK YOU!



Dear Ukrainians and our American Friends! Thank you very much each and everyone for your continued prayers and support towards our Beloved Ukraine during this tremendous crisis — full-scaled WAR in Ukraine, which was started by Russian federation on February 24, 2022. These are really difficult times for our Nation, but we believe in God's protection and in our army and all who defend our peace-loving country from Russian aggression. Many of our friends ask how they may help. First, your continued prayers. This is the most powerful weapon that may be used against enemies, and IT WORKS. Second, your donations. Our Metropolia invites you to make donations to the Humanitarian Aid Fund for Ukraine. This can be done as follows: 1. Write a check to the "Ukrainian Catholic Archdiocese of Philadelphia" and send it to the office at 810 North Franklin Street, Philadelphia PA 19123. Please write on the check "Humanitarian Aid Fund for Ukraine". 2. You can donate on the Philadelphia Archdiocese's website www.ukrarcheparchy.us, and click on Donate through PAYPAL and select "WAR VICTIMS AND HUMANITARIAN CRISIS IN UKRAINE". 3. You can donate through the Cathedral by making checks payable to "Ukrainian Catholic Cathedral" with memo "Humanitarian Aid Fund for Ukraine", or "War in Ukraine" and sending to 819 North 8th street, Philadelphia PA 19123. 4. Encourage local financial and other institutions to make contributions. 5. Additionally what can be done is sharing the news and contacting The White House/President, Congress, Senators, appealing to do more sanctions and military assistance to Ukraine. Thank you very much and: May God bless all of You!

CONFESSIONS: If you are admitted to the hospital or are at home and would like a priest to visit you, please call the Cathedral office at 215-922-2845; if it's an emergency call (908) 217-7202.

СПОВІДІ: Якщо ви потрапили до шпиталю, або вдома і бажаєте, щоб священник відвідав вас, просимо зателефонувати до Катедрального офісу за номером 215-922-2845, або у випадку нагальної потреби телефонуйте за номером (908) 217-7202.

BAPTISMS: The Sacraments of Baptism and Chrismation are administered upon a request by the parents, or an adult who wishes to be baptized. Please contact Fr. Roman Pitula to make arrangements at least two weeks in advance.

ХРЕЩЕННЯ: Св. Тайни Хрещення та Миропомазання уділяються на прохання батьків або дорослого, який бажає охреститися. Просимо звернутися до о. Романа Пітули принаймні за два тижні наперед.

MARRIAGES: The Sacrament of Marriage requires a time of spiritual preparation. Couples planning to be married are asked to make an appointment with Fr. Roman Pitula to set a date for the wedding and to begin preparations (including Pre-Cana) at least six months before the wedding.

ОДРУЖЕННЯ: Тайна Подружжя вимагає певного духовного приготування. Тому подружжя, які планують одружитися, мають зустрітися з о. Романом, щоб визначити дату та почати приготування принаймні за шість місяців перед шлюбом.

ELIGIBILITY FOR SPONSORSHIP: Those who are not registered and do not attend church on a regular basis are not eligible to be sponsors for Baptism & Confirmation. The requirements for sponsor are: sponsor must be 16 years old or older, must have received the Sacraments of Baptism, Confirmation as well as Sacraments of Confession and Holy Eucharist. If married, marriage must be recognized by the Catholic Church.

ДЛЯ ТИХ, ХТО ХОЧЕ БУТИ ХРЕСНИМИ БАТЬКАМИ: Хто не є зареєстрованими членами парафії і не приходять до церкви регулярно не можуть бути хресними батьками, і т. д. Щодо хресних батьків, вимагається: щоб людина мала 16 років або старша, повинна бути хрещена, миропомазана та прийняти Святі Тайни Сповіді та Св. Причастя. Якщо одружені, шлюб повинен бути визнаний Католицькою Церквою.

CHURCH TRADITIONS & ETIQUETTE: Modern culture is rather casual in its approach to worship and sacred space. In our Ukrainian Catholic Church we adhere to long-standing traditions that express the reverence which is due to God, to each other, and to ourselves. Respect for God and His house translates to respect for all of His creation. The following guidelines are customs and traditions of etiquette that we need to be aware of as Catholic faithful. Please read the following information prayerfully and with an understanding for the Church's obligation to shepherd with love and compassion for all the faithful.

PRESERVE AND PROMOTE OUR OWN TRADITIONS WHEN YOU ENTER CHURCH, it is customary to first go to the Tetrapod Table up front, in the middle of church — we are to make the sign of the cross, bow, and kiss the icon and cross displayed there (we are excused of kissing the cross and/or icons at this time due to the pandemic). We then bow and make the sign of the cross again, and then go to light candles or take our place for Liturgy. In our Ukrainian Greco-Catholic Churches, we make the Sign of the Cross (holding together the right thumb, index and middle fingers) starting with our forehead, then to our mid-chest, then to our **right shoulder first**, then the left shoulder. Also in our churches, we do not genuflect (brief bending of the right knee towards the altar) - instead we make the sign of the cross the Eastern way, and bow towards the altar. And remember that church is a holy place, so try to keep quiet (not to talk or laugh loudly) before, during, or after the church services. Let's preserve and promote our own and beautiful traditions.

Entering the Church. Arrive on Time - The time to arrive at church is before the service starts. If you arrive after the Divine Liturgy has begun, try to enter the church quietly and at the appropriate moment. We must not be walking in or around the church when the Gospel is being read, when a procession is taking place, or at any time that the priest is facing the congregation.

Fast before the Liturgy. It is a Church law that one fasts for at least 1 hour before receiving Holy Communion. Water and medicine can be consumed, of course. The purpose is to help us prepare to receive Jesus in the Holy Eucharist. Please be quiet while in church. Once you enter the church — it is not the time or place to visit with those around you. If you must talk - do so as quietly and briefly as possible. Remember that your conversation might be disturbing someone who is in prayer, which is much more important. Sssshhhh.

Cell phones should never be used in Divine Liturgy for calls or texting. The exceptions are emergencies (big ones, not everyday ones) and if you do use one, please walk out of church to do so. Also, if you are using the phone for readings or prayers, this is appropriate, but try to be discreet.

Thank you for your consideration. **Leave quietly.** We encourage you to visit with others, but once you are outside of the church you won't disturb others who want to stay and pray. So, please leave quietly and then visit afterward.

Proper Church Attire - Church is a sacred place with its traditions. When we come to worship we should respect those traditions. Our clothes should be modest and tasteful. Inappropriate attire such as shorts, sneakers, tight pants, mid-thigh dresses and skirts, low cut blouses can be perceived as disrespectful and could be offensive to other worshippers.

A SPECIAL REQUEST: At the conclusion of each Divine Liturgy please close all Liturgy books and/or hymn books/brochures and return them to their proper place. Also, please do not leave any church bulletins or other reading material in the pews. Let us all do our part to be true stewards of our Archeparchial Cathedral by helping to keep the Cathedral pews clean and neat. Thank you very much for your understanding and cooperation.

ПРОХАННЯ: По закінченні Богослужіння просимо всі літургійні та молитовні книжечки та брошури покласти належним чином у лавках. Також прохання не залишати бюлетенів чи інших речей у лавках. Будьмо відповідальними та докладімо також і своїх зусиль, щоб підтримувати чистоту і порядок у нашому Архикатедральному храмі. Дякуємо за ваше розуміння та співпрацю.



A few words of God's Wisdom...

God, grant me the serenity
to accept the things I cannot change,
courage to change the things I can, and
wisdom to know the difference.

Кілька слів Божої Мудрості...

Боже! Дай мені душевний спокій
прийняти те, що не можу змінити;
силу змінити те, що можу змінити і
мудрість відрізнити перше від другого.

ДОТРИМАННЯ ПОСТУ НА ШЕДРИЙ ВЕЧІР. 5 січня, в Навечір'я Богоявлення Господнього, ми дотримуємося строгого посту від півночі до Святої Вечері, і від Святої Вечері аж до півночі, 6 січня. Того дня стримуються від вживання м'яса (молочні страви дозволяються) всі віком між 14 та 59 років. Діти до 14 років та 60 і старші не є зобов'язаними постити, але рекомендовано за бажанням.

OBSERVATION OF THE FAST ON THE THEOPHANY EVE: On January 5th, on the Theophany Eve, we observe a strict fast from midnight until the Holy Supper and on until midnight, January 6th. This requires abstinence from meat (dairy products allowed) for everyone between ages 14-59. Children under 14 and those who are 60 and older are exempt from the fast, but it is recommended to observe if so desired.

ФЕСТИВАЛЬ РІЗДВЯНОЇ КОЛЯДИ: В неділю, 8-го січня 2023 року Божого у нашому Архикатедральному Соборі Непорочного Зачаття в Філадельфії, о 3-й годині пополудні відбудеться Фестиваль Різдвяної Коляди. Будуть виступати хори з різних парафій. Щиро запрошуємо всіх.

ANNUAL FESTIVAL OF CHRISTMAS CAROLS: Annual Festival of Christmas Carols will be held on Sunday, January 8th, 2023 at 3 p.m. at the Ukrainian Catholic Cathedral of the Immaculate Conception in Philadelphia. Choirs from different parishes will participate. Everyone is welcome.

Притча: Сила пилки

Суботній ранок. Здається, саме час узятися за все те, що треба попорати або відремонтувати вдома. Але спершу, звичайно, слід завітати до найближчої крамниці госптоварів. Один господар зайшов до такої крамниці, бо хотів придбати нову пилку. Продавець узяв з полиці бензопилу, показав йому, дивіться, мовляв, найновіша модель, останнє слово техніки, гарантовано розпиляє 35 кубів дерева за день. Клієнтові все сподобалось, і він відразу купив ту пилу.

Та наступного дня чоловік знову прийшов до крамниці. Виглядав утомленим.

- З цією пилою щось не те, - озвався він змореним голосом. - Я працював з усіх сил, але зміг розпиляти тільки п'ять кубів дерева, тоді як старою пилкою я порав цілих сім.

Збентежений продавець відповів:

- Зараз подивимось, дозвольте я спробую. У нас тут є декілька колод.

Обоє підійшли до дерева, продавець потягнув за шнур стартера і "врррррум" - двигун завівся. Покупець відскочив убік із криком: - Що то так загуло?

Чоловік, який пиляє дерево, не використовуючи силу пилки, дуже подібний до віруючого, який намагається жити по-християнськи, не наснажуючись із дня на день Святим Духом.

* * *

With this we continue our Catechetical rubric from the Ukrainian Catholic Catechism "Christ is our Pascha". Hopefully our faithful will benefit from this rubric and thus deepen their knowledge of our faith in general and Catechesis in particular.

UKRAINIAN CATHOLIC CATECHISM "CHRIST IS OUR PASCHA"

THE FAITH OF THE CHURCH II. WE BELIEVE IN THE TRINITY, ONE IN ESSENCE AND UNDIVIDED III. WE BELIEVE IN GOD THE FATHER, CRATOR OF HEAVEN AND EARTH, AND IN OUR SAVIOUR JESUS CHRIST, AND IN THE HOLY SPIRIT, THE LORD, THE GIVER OF LIFE (cont'd from previous weeks' bulletins)

C. The Church—An Icon of the Most Holy Trinity

1. Biblical Images of the Church. a. The Church in the Old Testament

273 Humankind was created according to the *model* of the communion of Persons with the Most Holy Trinity: "Let us make humankind in *our* image, according to *our* likeness ... So God created humankind ... male and female he created them" (Gn 1:26-27). In accordance with the eternal plan of God, the creation of humankind as male and female, initiates the revelation of the Church: "Just as God's will is action and is called the creation of the world, so too his plan is the salvation of humankind and is called the Church."

274 God reveals his plan about the Church, as the fullness of creation, in the account of the life of Adam and Eve in Paradise. It was a life in unity with God and in harmony with all creation. The Holy Fathers describe the bond between Christ and the Church in the vision of God's creation of Eve from the rib of Adam: "Just as Eve came into being from the rib of Adam, so did [the Church] from the rib of Christ." The relationship between Adam and Eve is a prefigurement of the relationship between Christ and the Church:

Christ loved the church and gave himself up for her, in order to make her holy by cleansing her with the washing of water by the word, so as to present the church to himself in splendor, without a spot or wrinkle or anything of the kind—yes, so that she may be holy and without blemish (Eph 5:25-27).

275 Through sin humankind forfeits Paradise (see Gn 3:23-24), and weakens its bond with God. Human wickedness and violence upon earth lead to a worldwide flood (see Gn 6:5, 11). The ark by which God saves the righteous Noah and his family is a prefigurement of Christ's Church (see Gn 6:13-16; Heb 11:7). Entering into a covenant with Abraham, God promises that he will bring forth from him a great nation (see Gn 12:2). Abraham accepts this promise with faith and becomes "the father of all who believe" (see Rom 4:11).

276 From the descendants of Abraham, God creates his People, Israel. Under the leadership of Moses he leads them out of Egyptian slavery; he guides them across the Red Sea; he leads them through the wilderness. He then establishes a covenant with them on Mount Sinai. Faith in the promise and the observance of the commandments of the Sinai Covenant become the signs of belonging to the People of God—the Old Testament Church.

(will be cont'd in the next weeks bulletins)

